

No. 54656*

**Turkey
and
Slovakia**

Agreement between the Republic of Turkey and the Slovak Republic on international transport of passengers and goods by road. Ankara, 11 December 2014

Entry into force: *12 April 2017, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Slovak and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 21 August 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Slovaquie**

Accord entre la République turque et la République slovaque relatif au transport international de passagers et de marchandises par route. Ankara, 11 décembre 2014

Entrée en vigueur : *12 avril 2017, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, slovaque et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 21 août 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
between the Republic of Turkey and the Slovak Republic
on International Transport of Passengers and Goods by Road

The Republic of Turkey and the Slovak Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to promote, in the interest of their economic relations, the development of transport of passengers and goods by road between the Contracting Parties;

Have agreed as follows:

Article 1
Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of passengers and goods by road for hire or reward or on own account between the territories of the Contracting Parties, in transit through their territories and between one of the Contracting Parties to/from a third country with vehicles registered in the other Contracting Party.

2. The present Agreement does not affect the rights and obligations arising from the other international commitments, nor does it affect the national legislation of the Contracting Parties.

Article 2
Definitions

For the purpose of this Agreement the term:

- a) "transport operator" means any natural or legal person, who is established in either Contracting Party's territory and authorized in its country of establishment to carry out international transport of passengers and goods by road for hire or reward or on own account in accordance with the relevant national legislation in force in that territory,
- b) "vehicle" means a motor vehicle or a coupled combination of vehicles registered in either Contracting Party's territory and is used exclusively for the carriage of passengers and/or goods by road,
- c) "bus" and "coach" mean vehicles which are built and designed for the transport of persons which have more than nine sitting places including the driver's seat,
- d) "regular passenger service" means a service by bus or coach which carries passengers over a specified route according to a timetable and for which set fares are charged; passengers are picked up or set down at predetermined stopping points,
- e) "shuttle service" means a service by bus or coach whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure to a single place of destination; each group, consisting of the passengers who made the outward journey, is carried back to the place of departure on a later journey. Place

of departure and destination respectively mean the place where the journey begins and the place where the journey ends, together with, in each case, the surrounding locality within a 50 km radius.

The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles are made unladen.

The service as a shuttle service is not affected by the fact that some passengers make the return journey with another group, nor by the fact that first outward journey and the last return journey are made unladen. This type of shuttle service is called "reversed shuttle".

- f) "occasional service" means a service falling neither with the definition of a regular passenger service, nor within the definition of a shuttle service. This service is performed in accordance with the provisions of the Agreement on the international occasional carriage of passengers by coach and bus (INTERBUS).

Article 3

Regular passenger service

1. Regular passenger service between the two countries or in transit through their territories shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Each competent authority shall issue an authorization for the portion of the itinerary which is performed in its territory of its state.

3. The competent authorities shall jointly determine the transport operators and the conditions of the authorization, namely its duration, the frequency of the transport operations, the time tables and the scale of tariffs to be applied, as well as any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular passenger service.

4. The application for an authorization shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle, which has the right to accept it or not. In case the application does not raise objection, this competent authority shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party.

5. The application shall be furnished with documents containing the necessary details (proposed time tables, tariffs and route, period during which the service is to be operated during the year and the date on which the service is intended to begin). The competent authorities may require such details as they deem appropriate.

6. Authorizations shall be issued in the name of the transport operator; they may not be transferred by the latter to third parties. However, the transport operator who has received the authorization may, with the consent of the competent authority, operate the service through a sub-contractor. In this case, the name of the latter transport operator and its role as sub-contractor shall be indicated in the authorization.

7. The period of validity of an authorization shall not exceed five years.

Article 4
Shuttle service

Transport operators of one Contracting Party having the right to perform international shuttle service, may perform such transport between the territories of the two Contracting Parties and in transit across these territories without any authorization.

Article 5
Goods transport and permit system

1. Transport operators of one Contracting Party may perform goods transport between the territories of the two Contracting Parties and in transit across these territories without any quota and permits.

2. Transport operators of one Contracting Party may, under the quota and permits system, perform goods transport from the territory of the other Contracting Party to/from the territory of any third country.

Article 6
Cabotage

A transport operator established in the territory of a Contracting Party shall not undertake transport operations between two points in the territory of the other Contracting Party, unless a special permit for that purpose is granted by the competent authority of this Contracting Party.

Article 7
Weights and dimensions of vehicles

1. Regarding weights and dimensions of the vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party terms that are more restrictive than those imposed on vehicles registered in its own territory.

2. The weight and dimensions of a vehicle must be in accordance with the official registration of the vehicle.

3. Transport operators of both Contracting Parties have to comply with the laws and regulations of the other Contracting Party concerning the weight and dimensions of the vehicles on entering the territory of that Contracting Party.

4. A special permit shall be required if the weight or dimensions of a vehicle registered in either Contracting Party exceed the permissible maximum weight or the dimensions in force in the territory of the other Contracting Party. The transport operator must apply for such a permit from the competent authority of that Contracting Party before entering its territory.

Article 8
Taxes, fees and other payments

1. Transport operators of the Contracting Parties performing carriage of passengers and goods under the terms of this Agreement shall be on the principle of reciprocity exempt from taxes, fees and other payments related to the ownership and running of the vehicle as well as from fees for transit of the vehicle on the roads of the other Contracting Party.

2. Exemption under the paragraph 1 of this Article shall not relate to the fees levied on the principle of non-discrimination for the use of roads, motorways, bridges and tunnels which are subject to payments.

Article 9
Duties of transport operators

Transport operators and their vehicle crews have a duty, when operating in the territory of the other Contracting Party, to comply with the laws and regulations in force in that territory.

Article 10
Violation of provisions

1. In the event of any violation of the provisions of this Agreement by a vehicle or driver of one Contracting Party when in the territory of the other Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the violence occurred may (without prejudice to any lawful sanctions which the courts or enforcement authorities of that Contracting Party may apply) request the competent authority of the other Contracting Party to:

- a) issue warning to the transport operator in question;
- b) issue such warning together with a notification that subsequent violence will lead to a temporary or permanent prohibition of access to the territory of the Contracting Party in which the violence occurred; or
- c) issue notice of such prohibition.

2. The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as possible inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

Article 11
Joint Committee

1. Contracting Parties shall appoint their competent authorities responsible for implementing the provisions of this Agreement within its territory and shall notify each other about it.

2. A Joint Committee is hereby established for implementing the provisions of this Agreement.

3. The Joint Committee shall meet on request of either Contracting Party and shall compose of the representatives of the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 12
Amendments

Any amendment of the present Agreement shall be agreed between the Contracting Parties in writing. The amendments shall enter into force according to paragraph 1 of Article 13 of this Agreement.

Article 13
Entry into force and duration of the agreement

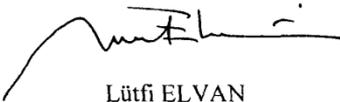
1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the second notification through diplomatic channels, by which the Contracting Parties inform each other that the requirements of their internal constitutional process, necessary for the entry into force of the Agreement have been complied with.

2. The Agreement shall remain in force unless one of the Contracting Parties gives written notice to the other Contracting Party of its intention to terminate it. This shall become effective six (6) months as of the date of the receipt of notification by the other Contracting Party.

3. By the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on International Road Transport, signed in Prague on June 30, 1981, will no longer be valid as regards the relations between the Republic of Turkey and the Slovak Republic.

Done at Ankara on December 11th of 2014 in two originals, each in the Turkish, Slovak and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Turkey



Lütfi ELVAN
Minister of Transport,
Maritime Affairs and Communications

For the Slovak Republic



Miroslav LAJČAK
Vice-Prime Minister and
Minister of Foreign and EU Affairs

[SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE]

Z M L U V A
medzi Tureckou republikou
a
Slovenskou republikou
o medzinárodnej cestnej osobnej a nákladnej doprave

Turecká republika a Slovenská republika (ďalej len „zmluvné strany“)

v snahe prispieť k rozvoju cestnej osobnej a nákladnej dopravy v záujme podpory hospodárskych vzťahov medzi zmluvnými stranami,

dohodli sa takto:

Článok 1
Rozsah

1. Ustanovenia tejto zmluvy sa vzťahujú na medzinárodnú prepravu cestujúcich a tovaru cestnou dopravou vykonávanou v prenájme alebo za úhradu alebo na vlastný účet medzi územiami zmluvných strán, tranzitom cez ich územia a medzi územím jednej zo zmluvných strán na územie tretieho štátu a z územia tretieho štátu vozidlami evidovanými na území druhej zmluvnej strany.

2. Touto zmluvou nie sú dotknuté práva a povinnosti vyplývajúce z iných medzinárodných záväzkov, ani vnútroštátnych právnych predpisov oboch zmluvných strán.

Článok 2
Definície

Na účely tejto zmluvy pojem

- a) „dopravca“ znamená fyzickú osobu alebo právnickú osobu, ktorá má pobyt alebo sídlo na území jednej zo zmluvných strán a je oprávnená v štáte, kde má pobyt alebo sídlo, vykonávať medzinárodnú cestnú osobnú a nákladnú dopravu v prenájme alebo za úhradu, alebo na vlastný účet podľa príslušných vnútroštátnych právnych predpisov platných na tomto území,
- b) „vozidlo“ znamená motorové vozidlo alebo súpravu vozidiel, ktoré sú evidované na území jednej zo zmluvných strán a používajú sa výlučne na prepravu cestujúcich alebo tovaru po ceste,
- c) „autobus“ a „autokar“ znamená vozidlá vyrobené a určené na prepravu cestujúcich, ktoré majú viac ako deväť miest na sedenie vrátane miesta vodiča,
- d) „pravidelná osobná doprava“ znamená prepravu cestujúcich autobusom alebo autokarom po určenej trase podľa cestovného poriadku, za ktorú sa vyberá stanovené cestovné; cestujúci nastupujú alebo vystupujú na určených zastávkach,

e) „kyvadlová doprava“ znamená dopravu autobusom alebo autokarom, pri ktorej sa opakovanými jazdami tam a späť prepravujú vopred vytvorené skupiny cestujúcich z východiskového miesta do miesta určenia; každá skupina pozostávajúca z cestujúcich, ktorí absolvovali cestu tam, je počas neskoršej cesty prepravená späť do východiskového miesta. Východiskové miesto a miesto určenia znamená miesto, kde sa cesta začína a miesto, kde sa cesta končí, v každom prípade v okruhu do 50 km vrátane okolia.

Prvá jazda späť a posledná jazda tam v rámci kyvadlovej dopravy sa vykonávajú bez cestujúcich.

Kyvadlová doprava nie je ovplyvnená skutočnosťou, že niektorí cestujúci sa vrátia spolu s inou skupinou, ani skutočnosťou, že prvá jazda tam a posledná jazda späť sa vykonáva bez cestujúcich. Tento druh kyvadlovej dopravy sa nazýva „obrátaná kyvadlová doprava“.

f) „príležitostná doprava“ znamená dopravu, ktorá nespadá ani pod definíciu pravidelnej osobnej dopravy ani pod definíciu kyvadlovej dopravy. Táto doprava sa vykonáva v súlade s ustanoveniami Dohody o medzinárodnej príležitostnej preprave cestujúcich autokarmi a autobusmi (INTERBUS).

Článok 3 **Pravidelná osobná doprava**

1. Pravidelnú osobnú dopravu medzi oboma štátmi alebo tranzitom cez ich územia schvaľujú spoločne príslušné orgány zmluvných strán.

2. Každý príslušný orgán udelí povolenie na tú časť trasy, ktorá prechádza územím jeho štátu.

3. Príslušné orgány spoločne určia dopravcov a podmienky udelenia povolenia, a to dobu jeho platnosti, frekvenciu jazd, cestovné poriadky a sadzobník cestovného, ktorý sa má uplatňovať, ako aj všetky ostatné podrobnosti potrebné na plynulé a efektívne vykonávanie pravidelnej osobnej dopravy.

4. Žiadosť o povolenie sa zašle príslušnému orgánu štátu evidencie vozidla, ktorý ju má právo prijať alebo odmietnuť. Ak voči žiadosti nebola vznesená námietka, príslušný orgán žiadosť schváli a postúpi ju príslušnému orgánu druhej zmluvnej strany.

5. Žiadosť sa predloží spolu s dokumentmi obsahujúcimi potrebné údaje (navrhované cestovné poriadky, cestovné a trasu, obdobie v roku, počas ktorého sa bude doprava vykonávať a plánovaný dátum začiatku dopravy). Príslušné orgány si môžu vyžiadať ďalšie údaje, ktoré považujú za potrebné.

6. Povolenia sa vydávajú na meno príslušného dopravcu; tento ich nesmie previesť na tretie osoby. Dopravca, ktorý dostal povolenie, však môže so súhlasom príslušného orgánu vykonávať dopravu prostredníctvom subdodávateľa. V tom prípade sa v povolení uvedie názov tohto druhého dopravcu a jeho postavenie subdodávateľa.

7. Doba platnosti povolenia je najviac päť rokov.

Článok 4 **Kyvadlová doprava**

Dopravcovia jednej zmluvnej strany, ktorí majú právo vykonávať medzinárodnú kyvadlovú dopravu, môžu vykonávať takúto dopravu medzi územiami oboch zmluvných strán a tranzitom cez tieto územia bez akéhokoľvek povolenia.

Článok 5 **Nákladná doprava a systém povolenia**

1. Dopravcovia jednej zmluvnej strany môžu vykonávať nákladnú dopravu medzi územiami oboch zmluvných strán a tranzitom cez tieto územia bez akéhokoľvek systému kvót a povolení.

2. Dopravcovia jednej zmluvnej strany môžu na základe systému povolenia vykonávať nákladnú dopravu z územia druhej zmluvnej strany na územie a z územia tretieho štátu.

Článok 6 **Kabotáž**

Dopravca, ktorý má pobyt alebo sídlo na území jednej zmluvnej strany, nesmie vykonávať dopravu medzi dvoma miestami na území druhej zmluvnej strany bez osobitného povolenia udeleného na ten účel príslušným orgánom druhej zmluvnej strany.

Článok 7 **Hmotnosť a rozmery vozidiel**

1. Pokiaľ ide o hmotnosť a rozmery vozidiel, každá zmluvná strana sa zaväzuje, že na vozidlá evidované na území druhej zmluvnej strany neuplatní prísnejšie podmienky, ako uplatňuje na vozidlá evidované na jej vlastnom území.

2. Hmotnosť a rozmery vozidla musia byť v súlade s oficiálnym evidenčným dokladom vozidla.

3. Dopravcovia oboch zmluvných strán musia pri vstupe na územie druhej zmluvnej strany dodržiavať jej zákony a iné právne predpisy týkajúce sa hmotnosti a rozmerov vozidiel.

4. Ak hmotnosť alebo rozmery vozidla evidovaného na území jednej zmluvnej strany prekročia najvyššiu prípustnú hmotnosť alebo rozmery platné na území druhej zmluvnej strany, vyžaduje sa osobitné povolenie. O vydanie takéhoto povolenia musí dopravca požiadať príslušný orgán tejto druhej zmluvnej strany pred vstupom na jej územie.

Článok 8 **Dane, poplatky a iné platby**

1. Dopravcovia zmluvných strán vykonávajúci prepravu cestujúcich a tovaru podľa tejto zmluvy sa na základe princípu vzájomnosti oslobodzujú od daní, poplatkov a iných platieb spojených s vlastníctvom a používaním vozidla, ako aj od poplatkov za tranzit vozidla po cestách druhej zmluvnej strany.

2. Oslobodenie podľa odseku 1 tohto článku sa nevzťahuje na poplatky vyberané na základe princípu nediskriminácie za používanie ciest, diaľnic, mostov a tunelov, ktoré podliehajú poplatkom.

Článok 9 **Povinnosti dopravcov**

Dopravcovia a ich osádky vozidiel sú povinní, ak vykonávajú dopravu na území druhej zmluvnej strany, dodržiavať zákony a iné právne predpisy platné na tomto území.

Článok 10 **Porušenie ustanovení**

1. V prípade akéhokoľvek porušenia ustanovení tejto zmluvy vozidlom alebo vodičom jednej zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany, príslušný orgán zmluvnej strany, na ktorého území došlo k porušeniu, môže (bez toho, aby boli dotknuté akékoľvek právne sankcie, ktoré môžu uplatňovať súdy alebo orgány zaoberajúce sa vymožiteľnosťou práva tejto zmluvnej strany) požiadať príslušný orgán druhej zmluvnej strany, aby:

- a) udelil dopravcovi výstrahu;
- b) udelil výstrahu spolu s oznámením, že ďalšie porušenie bude viesť k dočasnému alebo trvalému zákazu vstupu na územie zmluvnej strany, na ktorom došlo k porušeniu;
- c) vydal oznámenie o takomto zákaze.

2. Príslušný orgán, ktorý dostane takúto žiadosť, koná v súlade s ňou a v čo najkratšom čase informuje príslušný orgán druhej zmluvnej strany o prijatom opatrení.

Článok 11 **Zmiešaná komisia**

1. Zmluvné strany vymenujú svoje príslušné orgány zodpovedné za vykonávanie ustanovení tejto zmluvy na ich území, o čom sa navzájom informujú.

2. Na zabezpečenie vykonávania ustanovení tejto zmluvy sa zriaďuje zmiešaná komisia.

3. Zmiešaná komisia zasadá na žiadosť jednej zo zmluvných strán a pozostáva zo zástupcov príslušných orgánov zmluvných strán.

Článok 12 Zmeny a doplnenia

Akékoľvek zmeny a doplnenia tejto zmluvy musia byť dohodnuté medzi oboma zmluvnými stranami v písomnej forme. Zmeny a doplnenia nadobudnú platnosť podľa článku 13 ods. 1 tejto zmluvy.

Článok 13 Nadobudnutie a trvanie platnosti zmluvy

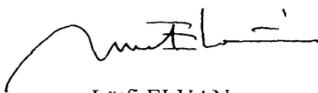
1. Táto zmluva nadobudne platnosť tridsiatym (30.) dňom odo dňa prijatia druhej z nôt diplomatickou cestou, ktorými si zmluvné strany vzájomne oznámili splnenie vnútroštátnych podmienok potrebných na nadobudnutie platnosti tejto zmluvy.

2. Táto zmluva zostáva v platnosti, kým jedna zmluvná strana písomne neoznámí druhej zmluvnej strane svoj úmysel zmluvu vypovedať. Platnosť zmluvy sa skončí šesť (6) mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o vypovedaní zmluvy druhej zmluvnej strane.

3. Nadobudnutím platnosti tejto zmluvy sa vo vzťahu medzi Tureckou republikou a Slovenskou republikou skončí platnosť Dohody o medzinárodnej cestnej doprave medzi vládou Tureckej republiky a vládou Československej socialistickej republiky, dojednanej v Prahe 30. júna 1981.

Dané v Ankare, dňa 11. decembra 2014 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku tureckom, slovenskom a anglickom, pričom všetky texty sú rovnako autentické. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v jazyku anglickom.

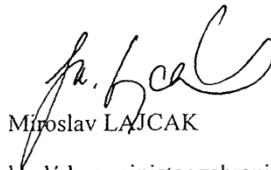
Za Tureckú republiku



Lütfi ELVAN

Minister dopravy, námornej dopravy a komunikácií

Za Slovenskú republiku



Miroslav LAJČAK

Podpredseda vlády a minister zahraničných vecí a európskych záležitostí

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**Türkiye Cumhuriyeti ile Slovak Cumhuriyeti Arasında
Karayoluyla Uluslararası Yolcu ve Eşya Taşımacılığı
ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti ile Slovak Cumhuriyeti (bundan böyle “Akit Taraflar” olarak anılacaktır),

Akit Taraflar arasında, ekonomik ilişkilerin yararına, karayoluyla yolcu ve eşya taşımacılığının daha da geliştirilmesi arzusu ile,

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

**Madde 1
Kapsam**

1. Bu Anlaşma hükümleri, diğer Akit Tarafa tescil edilmiş taşıtlar ile, Akit Tarafların toprakları arasında veya bu ülkeler üzerinden transit olarak ve Akit Taraflardan birisi ile üçüncü bir ülkeye/ülkeden, kiralık, ücret karşılığında veya kendi hesabına karayoluyla yolcu ve eşyanın uluslararası taşınmasına uygulanır.

2. Bu Anlaşma, Akit Tarafların diğer uluslararası yükümlülüklerden doğan haklarını ve yükümlülükleri veya ulusal mevzuatlarını etkilemez.

**Madde 2
Tanımlar**

Bu Anlaşmada;

- a) “taşımacı” terimi, Akit Taraflardan birisinde kurulmuş olan ve o ülkede yürürlükte olan ilgili ulusal mevzuat uyarınca, kurulduğu ülkede kiralama veya ücret karşılığında veya kendi hesabına karayoluyla uluslararası yolcu veya eşya taşımacılığı faaliyetlerini yürütmek üzere yetkilendirilmiş herhangi bir gerçek veya tüzel kişiyi ifade eder,
- b) “taşıt” terimi, Akit Taraflardan birinde tescil edilmiş olan ve yolcu ve/veya eşyanın karayoluyla taşınmasında münhasıran kullanılan motorlu bir taşıtı veya motorlu taşıtların ikili kombinasyonunu ifade eder,
- c) “otobüs” ve “otokar” terimleri, sürücü koltuğu dahil, dokuzdan fazla oturma yerine sahip olan ve kişilerin taşınması amacıyla yapılmış ve tasarlanmış taşıtları ifade eder,
- d) “düzenli yolcu servisi” terimi, bir zaman tarifesine göre önceden belirlenmiş bir güzergah üzerinde, önceden belirlenen ücretlerin alındığı, otobüs veya otokarla yapılan servisi ifade eder; yolcular önceden belirlenmiş duraklardan alınır ve indirilir.
- e) “mekik servisi” terimi, önceden oluşturulmuş yolcu gruplarının, tekrarlanan gidiş ve dönüş yolculukları şeklinde, tek bir başlangıç noktasından tek bir varış noktasına

taşıdığı ve gidiş yolculuğunu gerçekleştiren yolcuların sonraki yolculukta başlangıç noktasına geri getirildiği otobüs veya otokar servisini ifade eder. Hareket ve varış yeri sırasıyla seyahatin başladığı ve seyahatin sona erdiği ve çevre yerleşimi 50 km çapında olan yer anlamındadır.

Bir mekik servis dizisindeki ilk dönüş yolculuğu ve son gidiş yolculuğu boş olarak yapılır.

Mekik sefer kapsamındaki bir servis, bazı yolcuların dönüş yolculuğunu başka bir grup ile yapması veya ilk gidiş yolculuğunun ve son dönüş yolculuğunun boş olarak yapılması durumundan etkilenmez. Bu tür mekik servislere “tersine mekik sefer” adı verilir.

f) “arizi servis” terimi, ne düzenli yolcu taşımacılığı ne de mekik servis tanımına girmeyen servisi ifade eder. Bu servis, Otobüsle ve Otokarla Uluslararası Arızı Yolcu Taşımacılığı Anlaşması'nın (INTERBUS) hükümlerine göre gerçekleştirilir.

Madde 3 **Düzenli yolcu servisi**

1. İki ülke arasında veya toprakları üzerinden transit olarak yapılacak düzenli yolcu servisi, Akit Tarafların yetkili makamları tarafından karşılıklı olarak onaylanır.

2. Her bir yetkili makam güzergâhın kendi ülkesinin toprakları dâhilinde kalan kısmı için bir izin belgesi verir.

3. Yetkili makamlar, taşımacıları ve izin belge verme koşullarını, diğer bir ifadeyle, süresini, taşıma faaliyetlerinin sıklığını, zaman tarifelerini ve uygulanacak tarife cetvelinin yanı sıra düzenli yolcu servisinin düzgün ve verimli yapılabilmesi için gerekli tüm diğer detayları ortaklaşa belirlerler.

4. Bir izin belgesi başvurusu taşıtın tescil edildiği ülkenin yetkili makamına yapılır ve bu makam başvuruyu kabul edip etmeme hakkına sahiptir. Başvuruya herhangi bir itiraz gelmemişse, bu yetkili makam diğer Akit Tarafın ilgili makamına bunu bildirir.

5. Başvuru, gerekli detayları içeren dokümanlarla birlikte (önerilen zaman tarifeleri, ücret tarifeleri ve güzergah, servisin yıl içerisinde gerçekleştirileceği dönem ve servisin başlamasının planlandığı tarih) yapılır. Yetkili makamlar uygun görürlerse bu tür detayları şart koşabilirler.

6. İzin belgeleri, taşıma firması adına düzenlenir ve sonrasında üçüncü taraflara devredilemez. Ancak, izin belgesi almış olan taşımacı, yetkili makamların onayı ile, bu servisi bir alt yüklenici aracılığıyla yapabilir. Bu durumda, ikinci taşımacı firmanın adı ve alt-yüklenici şeklindeki rolü izin belgesinde belirtilir.

7. Bir izin belgesinin geçerlilik süresi beş yılı aşamaz.

Madde 4
Mekik servisler

Uluslararası mekik servis yapma hakkına sahip bir Akit Tarafın taşımacısı, iki Akit Taraf arasında ve bu ülkeler üzerinden transit olarak herhangi bir izne gerek olmaksızın bu tür taşıma faaliyetlerini gerçekleştirebilirler.

Madde 5
Eşya taşımacılığı ve izin belgesi sistemi

1. Bir Akit Tarafa ait taşımacılar, herhangi bir kota veya izin belgesi olmadan iki Akit Taraf arasında ve bu ülkeler üzerinden transit olarak eşya taşımacılığı yapabilirler.

2. Bir Akit Tarafa ait taşımacılar, kota ve izin belgesi sistemi dahilinde, diğer Akit Tarafın topraklarından herhangi bir üçüncü ülkeye veya üçüncü ülkeden eşya taşıması yapabilir.

Madde 6
Kabotaj

Bir Akit Taraf ülkesinde yerleşik bir taşımacı, diğer Akit Taraf ülkesindeki yetkili makam tarafından bu amaçla özel bir izin belgesi verilmedikçe, bu Akit Taraf topraklarında iki nokta arasında taşıma yapamaz.

Madde 7
Taşıtların ağırlık ve boyutu

1. Taşıtların ağırlık ve boyutları ile ilgili olarak, her bir Akit Taraf diğer Akit Tarafı tescil edilmiş taşıtlara kendi ülkesinde tescil edilmiş taşıtlara uygulanan hükümlerden daha kısıtlayıcı hükümler uygulamamayı kabul eder.

2. Bir taşıtın ağırlık ve boyutları, taşıtın resmi kaydına uygun olmak zorundadır.

3. Her iki Akit Tarafın taşımacıları, diğer Akit Taraf topraklarına giriş yaparken taşıtların ağırlık ve boyutlarına ilişkin diğer Akit Tarafın kanunlarına ve düzenlemelerine uymak zorundadır.

4. Akit Taraflardan birinde tescil edilmiş bir taşıtın ağırlık veya boyutlarının diğer Akit Tarafın ülkesinde geçerli müsaade edilen azami ağırlık veya boyutları aşması halinde, özel bir izin belgesi gerekmektedir. Taşımacı, ülke topraklarına girmeden önce ilgili Akit Tarafın yetkili makamlarınca düzenlenen bu tür bir izin belgesi için başvurmalıdır.

Madde 8
Vergiler, harçlar ve diğer ücretler

1. Bu Anlaşma hükümleri dahilinde yolcu ve eşya taşımacılığı gerçekleştiren Akit Tarafların taşımacıları, karşılıklılık prensibi gereğince vergiler, harçlar ve taşıtın mülkiyeti veya işletimine ilişkin diğer ücretlerin yanı sıra taşıtın diğer Akit Tarafın ülkesindeki karayollarından transit geçiše ilişkin ücretlerden muafır.

2. Bu Maddenin 1 inci paragrafındaki muafiyet, karayolları, otoyollar, köprüler ve tünellerin kullanımı karşılığında ödemeye tabi olan ve ayırım yapılmaksızın alınan ücretleri kapsamaz.

Madde 9
Taşımacıların görevleri

Taşımacılar ve taşıtlarındaki mürettebat diğer Akit Taraf topraklarında faaliyet gösterirken, o ülkede geçerli kanun ve düzenlemelere uymakla yükümlüdürler.

Madde 10
Hükümlerin ihlali

1. Akit Taraflardan birinin taşıt veya sürücüsünün diğer Akit Taraf topraklarında bu Anlaşmanın hükümlerini ihlal etmesi durumunda, ihlalin gerçekleştiği ülkedeki Akit Tarafın yetkili makamları Akit Tarafın mahkemeleri veya icra birimlerinin uygulayabileceği kanuni yaptırımlara hanel getirmeksizin) diğer Akit Taraf yetkili makamlarından;

- a) sözkonusu taşımacıya ihtar verilmesi,
 - b) sonraki ihlalin ilgili taşımacının ihlalin gerçekleştiği Akit Taraf topraklarına geçici veya sürekli olarak girişinin yasaklanmasına neden olacağına dair bir bildirim ile birlikte ihtar verilmesi, veya
 - c) bu tür bir yasak için bildirim yapılması
- talebinde bulunabilir.

2. Bu tür bir talep alan yetkili makam, yukarıda belirtilenleri yerine getirir ve diğer Akit Tarafın yetkili makamını atılan adımlara ilişkin olarak en kısa zamanda bilgilendirir.

Madde 11
Karma Komisyon

1. Akit Taraflar kendi topraklarında bu Anlaşma hükümlerini uygulamakla yükümlü yetkili makamlarını tayin eder ve bu durumdan birbirlerini haberdar ederler.

2. Bu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanması amacıyla bir Karma Komisyon oluşturulur.

3. Karma Komisyon Akit Taraflardan birinin talebi üzerine toplanır ve Akit Tarafların yetkili makamlarının temsilcilerinden oluşur.

Madde 12
Değişiklikler

Bu Anlaşma üzerinde yapılabilecek her türlü değişiklik, Akit Taraflar arasında yazılı mutabakat ile yapılacaktır. Bu değişiklikler işbu Anlaşmanın 13 üncü Maddesinin 1 inci paragrafı gereğince yürürlüğe girer.

Madde 13
Yürürlüğe giriş ve anlaşmanın süresi

1. Bu Anlaşma, Akit Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi ile ilgili kendi anayasal sürecin yerine getirildiğinin diğer Akit Tarafa bildirilmesi ile ikinci bildirim diplomatik kanallar aracılığıyla alınmasını takip eden otuzuncu gün yürürlüğe girer.

2. Bu Anlaşma, Akit Taraflardan biri Anlaşmayı feshetme isteğini diğerine yazılı olarak bildirmedeği sürece yürürlükte kalır. Fesih, diğer Akit Tarafın bildirim kabul tarihinden itibaren altı (6) ay içerisinde gerçekleşir.

3. İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesiyle birlikte, 30 Haziran 1981 tarihinde Prag'da imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çekoslovakya Cumhuriyeti Hükümeti arasında Uluslararası Kara Taşımacılığı Anlaşması, Türkiye Cumhuriyeti ile Slovak Cumhuriyeti arasındaki ilişkilerde geçerli olmayacaktır.

Ankara'da 11 Aralık 2014 tarihinde bütün nüshalar aynı derecede geçerli olmak üzere, Türkçe, Slovakça ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha halinde imzalanmıştır. Çeviriden kaynaklanacak ihtilaf vukuunda, İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Adına



Lütfi ELVAN
Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

Slovak Cumhuriyeti Adına



Miroslav LAJČAK
Başbakan Yardımcısı ve Dışişleri ve
Avrupa Birliği Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE PASSAGERS ET DE MARCHANDISES PAR ROUTE

La République turque et la République slovaque (ci-après dénommées les « Parties contractantes »),

Désireuses de promouvoir, dans l'intérêt de leurs relations économiques, l'extension du transport de passagers et de marchandises par route entre les Parties contractantes ;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de passagers et de marchandises par route, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, entre les territoires des Parties contractantes, en transit à travers leurs territoires, et entre l'une des Parties contractantes à destination et en provenance d'un pays tiers avec des véhicules immatriculés dans l'autre Partie contractante.

2. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations découlant d'autres engagements internationaux ni à la législation nationale des Parties contractantes.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « transporteur » désigne toute personne physique ou morale, établie sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et autorisée dans son pays d'établissement à mener des activités de transport international de passagers et de marchandises par route, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, conformément à la législation nationale en vigueur sur ce territoire,
- b) Le terme « véhicule » désigne un véhicule à moteur ou un ensemble de véhicules couplés immatriculés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et utilisés exclusivement pour le transport de passagers et/ou de marchandises par route,
- c) Les termes « bus » et « autocar » désignent les véhicules construits et conçus pour le transport de personnes et dotés de plus de neuf places assises, siège du conducteur compris,
- d) Le terme « service régulier de transport de passagers » désigne un service par bus ou autocar qui transporte des passagers sur un itinéraire déterminé selon un horaire précis et pour lequel des tarifs fixes sont appliqués ; les passagers montent ou descendent à des arrêts prédéterminés,
- e) Le terme « service de navette » désigne un service de bus ou d'autocar par lequel, au moyen de voyages aller et retour, des groupes de passagers préalablement constitués sont transportés d'un lieu de départ donné à un lieu de destination donné ; chaque groupe, composé des passagers ayant effectué le voyage aller, est ramené au lieu de départ lors d'un voyage ultérieur. Le lieu de départ et le lieu de destination désignent respectivement le lieu où le voyage commence et celui où il se termine, ainsi que, dans chaque cas, les communes situées dans un rayon de 50 kilomètres.

Le premier voyage de retour et le dernier voyage aller de la série de navettes sont effectués à vide.

Le service de navette n'est pas affecté par le fait que certains passagers effectuent le voyage de retour avec un autre groupe, ni par le fait que le premier voyage aller et le dernier voyage de retour sont effectués à vide. Ce type de service de navette est appelé « navette inversée »,

f) Le terme « service occasionnel » désigne un service qui ne correspond ni à la définition d'un service régulier de transports de passagers ni à celle d'un service de navette. Ce service est assuré conformément aux dispositions de l'Accord relatif au transport international occasionnel de voyageurs par autocar ou par autobus (INTERBUS).

Article 3. Service régulier de transport de passagers

1. Le service régulier de transport de passagers entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires est approuvé conjointement par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Chaque autorité compétente délivre une autorisation pour la portion de l'itinéraire effectuée sur le territoire de son État.

3. Les autorités compétentes déterminent conjointement les transporteurs et les conditions de l'autorisation, à savoir sa durée, la fréquence des activités de transport, les horaires et la grille tarifaire à appliquer, ainsi que tout autre élément nécessaire à l'exploitation fiable et efficace du service régulier de transport de passagers.

4. La demande d'autorisation est adressée à l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule, qui peut accepter ou refuser la demande. Dans le cas où la demande ne soulève pas d'objection, ladite autorité compétente en fait part à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

5. La demande est accompagnée de documents comportant les informations nécessaires (horaires, tarifs et itinéraire envisagés, période au cours de laquelle le service sera assuré dans l'année et date à laquelle le service devra débiter). Les autorités compétentes peuvent réclamer des informations plus détaillées, le cas échéant.

6. Les autorisations sont délivrées au nom du transporteur ; ce dernier ne peut pas les céder à des tiers. Toutefois, un transporteur ayant reçu une autorisation peut, avec l'accord de l'autorité compétente, faire effectuer le service par un sous-traitant. Dans ce cas, le nom de ce dernier et son rôle en tant que sous-traitant sont indiqués sur l'autorisation.

7. La période de validité d'une autorisation ne peut excéder cinq ans.

Article 4. Service de navette

Les transporteurs d'une Partie contractante ayant le droit d'assurer un service international de navette peuvent effectuer cette activité de transport entre les territoires des deux Parties contractantes et en transit à travers ces territoires sans aucune autorisation.

Article 5. Transport de marchandises et système de permis

1. Les transporteurs d'une Partie contractante peuvent assurer le transport de marchandises entre les territoires des deux Parties contractantes et en transit à travers ces territoires sans aucun quota ni permis.

2. Les transporteurs d'une Partie contractante peuvent, conformément au système de quota et de permis, assurer le transport de marchandises partant du territoire de l'autre Partie contractante à destination ou en provenance du territoire d'un pays tiers.

Article 6. Cabotage

Un transporteur établi sur le territoire d'une Partie contractante ne peut effectuer des activités de transport entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf si un permis spécial a été accordé à cette fin par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 7. Poids et dimensions des véhicules

1. En ce qui concerne le poids et les dimensions des véhicules, chaque Partie contractante veille à ne pas imposer aux véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante des conditions qui seraient plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés sur son propre territoire.

2. Le poids et les dimensions d'un véhicule doivent être conformes à l'immatriculation officielle du véhicule.

3. Les transporteurs des deux Parties contractantes doivent respecter les lois et les règlements de l'autre Partie contractante en ce qui concerne le poids et les dimensions des véhicules lorsqu'ils entrent sur le territoire de ladite Partie contractante.

4. Un permis spécial est nécessaire si le poids ou les dimensions d'un véhicule immatriculé dans l'une ou l'autre des Parties contractantes dépassent le poids total autorisé en charge ou les dimensions en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. Le transporteur doit demander un tel permis auprès de l'autorité compétente de ladite Partie contractante avant d'entrer sur son territoire.

Article 8. Impôts, taxes et autres paiements

1. Les transporteurs des Parties contractantes assurant le transport de passagers et de marchandises en vertu du présent Accord sont, sur le principe de la réciprocité, exempts d'impôts, de taxes et d'autres paiements liés à la propriété et à la gestion du véhicule, ainsi que des frais de transit du véhicule sur les routes de l'autre Partie contractante.

2. Les exemptions en vertu du paragraphe 1 du présent article ne portent pas sur les taxes perçues sur le principe de la non-discrimination pour l'utilisation de routes, d'autoroutes, de ponts et de tunnels qui sont assujettis à ces paiements.

Article 9. Obligations des transporteurs

Les transporteurs et leurs conducteurs ont l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante lorsqu'ils mènent des activités de transport sur ce territoire.

Article 10. Violation des dispositions

1. En cas de violation des dispositions du présent Accord par un véhicule ou un conducteur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la violation a été commise peut, sans préjudice de toute sanction légale que les tribunaux ou les autorités compétentes pourraient imposer, demander aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante :

- a) d'adresser un avertissement au transporteur en question ;
- b) d'adresser un avertissement accompagné d'une notification indiquant que toute violation ultérieure entraînera une interdiction temporaire ou permanente d'accès au territoire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la violation a été commise ;
- c) d'adresser la notification de ladite interdiction.

2. L'autorité compétente qui reçoit une telle demande doit s'y conformer et, dans les meilleurs délais, informer l'autorité compétente de l'autre Partie contractante des mesures qu'elle aura prises.

Article 11. Comité mixte

1. Les Parties contractantes désignent leurs autorités compétentes responsables de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord sur leur territoire et s'en informent mutuellement.

2. Un Comité mixte chargé de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord est créé par la présente.

3. Le Comité mixte se réunit à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes et est composé des représentants des autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 12. Modifications

Toute modification du présent Accord est convenue par écrit entre les Parties contractantes. Ces modifications entrent en vigueur conformément au paragraphe 1 de l'article 13 du présent Accord.

Article 13. Entrée en vigueur et durée de l'accord

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la seconde notification, par la voie diplomatique, dans laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement de leur processus constitutionnel interne nécessaire à l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. L'Accord demeure en vigueur sauf si l'une des Parties contractantes signifie à l'autre Partie contractante, par écrit, son intention de le dénoncer. La dénonciation prend effet six mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante.

3. À l'entrée en vigueur du présent Accord, l'accord conclu entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif aux transports routiers internationaux, signé à Prague le 30 juin 1981, ne sera plus valable en ce qui concerne les relations entre la République turque et la République slovaque.

FAIT à Ankara le 11 décembre 2014, en deux exemplaires originaux en langues turque, slovaque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République turque :

LÜTFİ ELVAN

Ministre des transports, des affaires maritimes et des communications

Pour la République slovaque :

MIROSLAV LAJČAK

Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères et européennes